

No. 36142

**France
and
Czech Republic**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Czech Republic on cooperation in the fields of police, civil security and public administration. Prague, 2 April 1997

Entry into force: *1 August 1997 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *Czech and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 7 October 1999*

**France
et
République tchèque**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la coopération en matière policière, de sécurité civile et d'administration publique. Prague, 2 avril 1997

Entrée en vigueur : *1er août 1997 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *tchèque et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 7 octobre 1999*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA

MEZI VLÁDOU FRANCOUZSKÉ REPUBLIKY

A

VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY

**O SPOLUPRÁCI V OBLASTI POLICIE,
VEŘEJNÉHO POŘÁDKU A VEŘEJNÉ SPRÁVY**

Vláda Francouzské republiky a vláda České republiky (dále jen „smluvní strany“)

vedeny přáním přispívat k rozvoji svých přátelských vztahů a vztahů spolupráce,

znepokojeny nárůstem trestné činnosti, zejména mezinárodního organizovaného zločinu, nedovoleného obchodu s omamnými a psychotropními látkami, nelegální migrace a terorismu,

vedeny přáním koordinovat činnost vedoucí k zajištění bezpečnosti osob a majetku na území svých států,

rozhodnuty rozvíjet již započatou spolupráci v oblasti veřejné správy,

při respektování platných mezinárodních úmluv, jimiž jsou smluvní strany vázány,

se dohodly t a k t o :

ČÁST I

POLICEJNÍ SPOLUPRÁCE

ČLÁNEK 1

/1/ Smluvní strany budou v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy a v rámci svých pravomocí spolupracovat v policejní oblasti a budou si vzájemně poskytovat pomoc, zejména v následujících oblastech:

- a) boj proti terorismu,
- b) boj proti organizovanému zločinu.

- c) boj proti nezákonnému obchodu se zbraněmi, střelivem, výbušninami a všemi dalšími nebezpečnými látkami,
- d) boj proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami a jejich prekurzory,
- e) boj proti falšování platidel, cenných papírů a úředních dokladů a proti obchodu s nimi,
- f) boj proti hospodářské a finanční trestné činnosti,
- g) boj proti praní výnosů z trestné činnosti,
- h) boj proti padělatelství,
- i) boj proti nezákonnému obchodování s uměleckými předměty nebo předměty kulturní či historické hodnoty,
- j) boj proti obchodování s odcizenými vozidly,
- k) boj proti obchodování s lidmi a kuplířství, zejména týká-li se dětí,
- l) bezpečnost letecké dopravy,
- m) boj proti nelegální migraci,
- n) boj proti ohrožování lidského života, zdraví, svobody a důstojnosti,
- o) boj proti ohrožování majetku.

/2/ Smluvní strany mohou tuto spolupráci rozšířit i na další oblasti, které pro ně budou užitečné.

ČLÁNEK 2

Smluvní strany si v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy v rámci boje proti terorismu budou:

- a) vyměňovat informace o připravovaných nebo již spáchaných teroristických činech, o způsobech jejich provádění a technických prostředcích užívaných při provádění těchto činů,
- b) vyměňovat informace o teroristických skupinách a jejich členech, jejichž činnost se připravuje, uskutečňuje nebo se již uskutečnila na území státu jedné ze smluvních stran a ohrožuje zájmy státu druhé smluvní strany.

ČLÁNEK 3

Smluvní strany budou v zájmu zamezení nezákonného pěstování, získávání, výroby, dovozu, vývozu, průvozu a obchodu s omamnými a psychotropními látkami a jejich prekurzory přijímat koordinovaná opatření v souladu s platnými mezinárodními úmluvami, jimiž jsou obě smluvní strany vázány, a budou si:

- a) vyměňovat informace o osobách, jež se účastní nedovolené výroby, pěstování a obchodování s omamnými a psychotropními látkami a jejich prekurzory, o metodách, které tyto osoby užívají, o všech jejich úkrytech a způsobech přepravy, o místech původu a o místech určení omamných a psychotropních látek a jejich prekurzorů a o všech zvláštních podrobnostech vztahujících se k těmto protiprávním činům, pokud je to nezbytné pro předcházení těmto trestným činům či pro postih již spáchaných trestných činů, jimiž byla porušena Jednotná úmluva o omamných látkách /New York, 30. března 1961/, ve znění Protokolu o změnách Jednotné úmluvy o omamných látkách z 30. března 1961 /Ženeva, 25. března 1972/, Úmluva o psychotropních látkách /Videň, 21. února 1971/ a Úmluva OSN proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami /Videň, 20. prosince 1988/.
- b) vyměňovat informace o metodách nedovoleného obchodu s omamnými a psychotropními látkami a jejich prekurzory.
- c) vyměňovat výsledky kriminalistických a kriminologických výzkumů týkajících se nedovoleného obchodu s omamnými a psychotropními látkami a jejich prekurzory.

- d) vyměňovat vzorky omamných a psychotropních látek rostlinného či syntetického původu, jež mohou být předmětem zneužití,
- e) vyměňovat výsledky zkušeností z oblasti zákonného obchodu s omamnými a psychotropními látkami a jejich prekurzory, jež mohou být předmětem zneužití, a dohledu nad nimi.

ČLÁNEK 4

Smluvní strany v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy při předcházení a potlačování trestné činnosti, zejména v oblasti mezinárodního organizovaného zločinu, budou:

- a) sdělovat si informace o osobách podezřelých zejména z účasti na mezinárodním organizovaném zločinu, o vztazích mezi těmito osobami, o struktuře, chodu a metodách zločineckých organizací, o okolnostech, za nichž byly tyto trestné činy spáchány, o porušování zákonných ustanovení a o přijatých opatřeních, je-li to nezbytné pro předcházení takovéto trestné činnosti,
- b) na žádost druhé smluvní strany přijímat taková policejní opatření, která umožňují právní předpisy jejího státu,
- c) spolupracovat formou koordinovaných policejních opatření a vzájemně si poskytovat personální a materiální pomoc,
- d) sdělovat si informace o metodách a nových formách mezinárodního organizovaného zločinu. Každá ze smluvních stran může v této souvislosti poskytnout druhé smluvní straně na její žádost vzorky materiálů a předmětů a informace, které se k nim vztahují,
- e) za účelem dalšího rozvoje si vyměňovat výsledky výzkumu, který provádějí v oblasti kriminalistiky a kriminologie a vzájemně se informovat o způsobech vyšetřování, o metodách a prostředcích boje proti mezinárodnímu organizovanému zločinu.

- f) vzájemně vysílat odborníky za účelem získávání odborných znalostí na vysoké úrovni a seznamovat se s moderními prostředky, metodami a technikami boje, které proti mezinárodnímu organizovanému zločinu používá druhá smluvní strana.

ČLÁNEK 5

Spolupráce mezi smluvními stranami bude zahrnovat výměnu informací:

- a) o zákonných ustanoveních vztahujících se k oblastem spolupráce podle této dohody.
- b) o prospěchu z trestné činnosti,
- c) právního a operativního charakteru v oblasti pohybu osob a nelegální migrace,
- d) z oblasti boje proti nezákonnému zaměstnávání,
- e) o obchodu s lidmi a kuplířství, zejména týká-li se děti.

ČÁST II

SPOLUPRÁCE V OBLASTI VEŘEJNÉHO POŘÁDKU A ZÁCHRANNÝCH PRACÍ V PŘÍPADECH KATASTROF

ČLÁNEK 6

/1/ Smluvní strany budou rozvíjet spolupráci v oblasti veřejného pořádku a záchranných prací v případech katastrof, zejména formou:

- a) výměny informací, zkušeností a návštěv,
- b) odborných posudků a výměny informací o použitých materiálech a technickém vybavení,
- c) školení odborníků.

/2/ V případě katastrofy může jedna smluvní strana oficiálně požadovat vyslání odborníků nebo specializovaných záchranných jednotek podle povahy katastrofy v souladu s možnostmi žádané smluvní strany. Jejich vyslání hradí zpravidla žadající smluvní strana.

pokud není dohodnuto jinak.

ČÁST III

SPOLUPRÁCE V OBLASTI VEŘEJNÉ SPRÁVY

ČLÁNEK 7

Smluvní strany budou spolupracovat v oblasti přípravy a provádění právních předpisů týkajících se občanských svobod:

- a) občanských práv.
- b) práva jedince.
- c) práva cizinců.
- d) poradenství při odborném vypracovávání textů právních předpisů.

ČLÁNEK 8

V oblasti státní správy budou smluvní strany rozvíjet stávající spolupráci v následujících oblastech:

- a) územní správy,
- b) voleb.
- c) informovanosti občanů.
- d) školení státních úředníků.

ČLÁNEK 9

V oblasti činnosti územní samosprávy, měst a obcí, budou smluvní strany pokračovat ve spolupráci v následujících oblastech:

- a) počáteční a průběžná školení zvolených zástupců a odborných pracovníků územní samosprávy,
- b) poskytování specializované dokumentace.
- c) poradenství při odborném vypracovávání textů právních předpisů.

ČÁST IV

PŘEDÁVÁNÍ A OCHRANA INFORMACÍ

ČLÁNEK 10

Za účelem zajištění ochrany osobních údajů poskytovaných druhé smluvní straně v rámci spolupráce podle této dohody a v souladu s právními předpisy států obou smluvních stran budou dodržovány následující podmínky:

- a) Smluvní strana, která osobní údaje obdržela, je může použít pouze pro účely a za podmínek určených smluvní stranou, která je poskytla, včetně lhůt zakotvených v právních předpisech státu té smluvní strany, která údaje poskytla. Po uplynutí těchto lhůt musí být údaje zničeny.
- b) Smluvní strana, která osobní údaje obdržela, bude smluvní stranu, která je poskytla, na její žádost informovat o použití těchto údajů a o výsledcích dosažených jejich pomocí.
- c) Osobní údaje budou předávány věcně příslušným orgánům podle článku 13. Předávání těchto údajů jiným orgánům bude možné pouze na základě písemného souhlasu té smluvní strany, která je poskytla.
- d) Smluvní strana, která osobní údaje poskytla, zaručuje jejich správnost a skutečnost, že jsou nezbytné a přiměřené vzhledem k zamýšlenému použití, a to v souladu se svými

vnitrostátními právními předpisy. Bude-li zjištěno, že byly poskytnuty nesprávné údaje nebo údaje, které neměly být poskytnuty, bude o tom smluvní strana, která je poskytla, neprodleně informovat smluvní stranu, která údaje obdržela. Ta nesprávné údaje opraví nebo, šlo-li o údaje, které neměly být poskytnuty, zničí.

- e) Každá osoba má právo se dotázat věcně příslušných orgánů podle článku 13, zda jsou o ní evidovány osobní údaje. Případnou informaci ke svému dotazu obdrží v souladu s právními předpisy obou států smluvních stran.
- f) Osobní údaje musí být zničeny jakmile pro smluvní stranu, jež je obdržela, přestaly být užitečné, a to i v případě, že dosud neuplynula zákonná lhůta. Vzájemně předané údaje musí být zničeny ke dni ukončení platnosti této dohody. Smluvní strana, která údaje obdržela, bezodkladně informuje smluvní stranu, která je poskytla, o zničení předaných údajů a o důvodech jejich výmazu.
- g) Každá smluvní strana povede evidenci o předávaných údajích a jejich výmazu.
- h) Smluvní strany zaručí ochranu předávaných osobních údajů proti neoprávněnému přístupu k nim a proti jejich pozdějšímu zveřejnění.

ČLÁNEK 11

/1/ Každá smluvní strana zajistí důvěrné nakládání s předanými údaji, pokud byly druhou smluvní stranou jako takové označeny v souladu s jejími vnitrostátními právními předpisy.

/2/ Technické materiály, vzorky, prostředky a odborné informace poskytované v rámci této dohody nesmějí být bez písemného svolení smluvní strany, která je poskytla, předávány třetím státům.

ČÁST V

VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

ČLÁNEK 12

Základním cílem smluvních stran v každé z oblastí technické spolupráce je:

- a) obecné a specializované školení.
- b) výměna informací a odborných zkušeností.
- c) technické poradenství.
- d) výměna odborné dokumentace.
- e) administrativní řízení,
- f) kriminologie a kriminalistika.

ČLÁNEK 13

Smluvní strany si sdělí diplomatickými notami, které ústřední orgány státní správy jsou příslušné k provádění této dohody.

ČLÁNEK 14

/1/ Smluvní strany se zavazují k tomu, že společně vymezí, stanoví a vypracují doplňkové, technické a vědecké projekty a projekty týkající se vybavení, které umožní dosažení cílů této dohody.

/2/ Způsoby provádění přijatých projektů budou za tímto účelem v případě potřeby rozpracovány ve zvláštních ujednáních.

ČLÁNEK 15

Provádění technické spolupráce bude předmětem každoročního rozpočtového programu. V tomto programu smluvní strany stanoví svůj příspěvek dle výše svých rozpočtových zdrojů.

ČLÁNEK 16

/1/ Smluvní strana, které byla podle této dohody určena žádost, ji nemusí vyhovět, má-li za to, že by tím ohrozila svrchovanost, bezpečnost, veřejný pořádek či jiný podstatný zájem svého státu nebo by to bylo v rozporu s jejími vnitrostátními právními předpisy.

/2/ V případě částečného nebo úplného odmítnutí žádosti bude žádaná smluvní strana informovat druhou smluvní stranu písemně o svém odmítnutí.

ČLÁNEK 17

Smluvní strany budou organizovat nejméně jednou ročně na dohodnuté úrovni pracovní setkání pro vyhodnocování provádění této dohody a pro koordinaci nezbytných opatření.

ČLÁNEK 18

/1/ Každá smluvní strana oznámí druhé smluvní straně diplomatickou nótou, že byly splněny potřebné vnitrostátní podmínky nezbytné pro vstup dohody v platnost. Dohoda vstoupí v platnost prvního dne měsíce následujícího po dni doručení pozdější diplomatické nóty.

/2/ Tato dohoda se sjednává na dobu tří let a bude automaticky prodlužována vždy na další tříleté období. Každá smluvní strana ji může písemně nótou vypovědět s tříměsíční výpovědní lhůtou.

/3/ Dnem vstupu této dohody v platnost pozbývá platnosti Dohoda mezi Ministerstvem vnitra a územního plánování Francouzské republiky a Ministerstvem vnitra České republiky o spolupráci v policejní oblasti /Paříž. 11. března 1994/.

/4/ Na důkaz svého souhlasu tuto dohodu podepsali a pečetí opatřili řádně pověřeni zástupci obou smluvních stran.

Dáno v Praze dne1997 ve dvou původních vyhotoveních každé v jazyce francouzském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Francouzské republiky
ministr vnitra



Jean-Louis DEBRÉ

Za vládu
České republiky
ministr vnitra



Jan RUML

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF À
LA COOPÉRATION EN MATIÈRE POLICIÈRE, DE SÉCURITÉ CIVILE
ET D'ADMINISTRATION PUBLIQUE

Le Gouvernement de la République Française

et

le Gouvernement de la République Tchèque

(ci-après dénommés "les parties contractantes")

Désireux de contribuer au développement de leurs relations amicales et de coopération,

Inquiets de la croissance de la criminalité, en particulier de la criminalité transnationale organisée, du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes, des migrations irrégulières ainsi que du terrorisme,

Désireux de coordonner leurs actions visant à assurer la sécurité des personnes et des biens sur les territoires de leurs États respectifs,

Décidés à développer la coopération engagée en matière d'administration publique,

Respectueux des conventions internationales en vigueur, par lesquelles les parties contractantes sont liées,

Sont convenus de ce qui suit:

TITRE I - COOPÉRATION POLICIÈRE

Article 1

1. Dans le respect des législations nationales et dans le cadre de leurs compétences, les parties contractantes mènent une coopération en matière de police et s'accordent mutuellement assistance notamment dans les domaines suivants:

- a) La lutte contre le terrorisme,
- b) La lutte contre la criminalité organisée,
- c) La lutte contre le trafic illicite d'armes, de munitions, d'explosifs et de toutes substances dangereuses,
- d) La lutte contre le trafic illicite des stupéfiants, des substances psychotropes, et de leurs précurseurs,
- e) La lutte contre la falsification des moyens de paiement, des valeurs mobilières et des documents officiels et leur trafic,
- f) La lutte contre la délinquance économique et financière,
- g) La lutte contre le blanchiment des produits du crime,

- h) La lutte contre les contrefaçons,
 - i) La lutte contre le trafic illicite des oeuvres d'art ou à valeur culturelle ou historique,
 - j) La lutte contre le trafic des véhicules volés,
 - k) La lutte contre le trafic des êtres humains et le proxénétisme, notamment lorsqu'il concerne les enfants,
 - l) La sûreté du transport aérien,
 - m) La lutte contre les migrations irrégulières,
 - n) La lutte contre les atteintes à la vie, à la santé, à la liberté et à la dignité des hommes,
 - o) La lutte contre les atteintes à la propriété,
2. Les parties contractantes peuvent étendre cette coopération aux autres domaines qui se révéleront utiles

Article 2

Conformément à leurs législations respectives, dans le cadre de la lutte contre le terrorisme, les parties contractantes procèdent à:

- a) Des échanges d'informations relatives aux actes de terrorisme projetés ou commis, aux modes d'exécution et aux moyens techniques utilisés pour l'exécution de tels actes;
- b) Des échanges d'informations relatives aux groupes de terroristes et à leurs membres dont l'action est prévue, se déroule ou s'est déroulée sur le territoire de l'Etat de l'une des parties contractantes et porte atteinte aux intérêts de l'Etat de l'autre partie contractante.

Article 3

Pour empêcher la culture, l'extraction, la production, l'importation, l'exportation, le transfert et le commerce illicites de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs, les deux parties contractantes prennent des mesures coordonnées conformément avec les conventions internationales en vigueur, par lesquelles les deux parties sont liées. Elles procèdent à :

- a) Des échanges d'informations relatives aux personnes participant à la production, à la culture et au trafic illicites de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs, aux méthodes utilisées par celles-ci, à leurs caches et à leurs moyens de transport, aux lieux d'origine et de destination des stupéfiants, des substances psychotropes et de leurs précurseurs ainsi que de tous détails particuliers relatifs à ces infractions, dans la mesure où cela est nécessaire à la prévention d'un acte criminel ou à la répression d'une infraction commise en violation de la convention unique sur les stupéfiants signée à New-York le 30 mars 1961 telle qu'amendée par le protocole signé à Genève le 25 mars 1972, de la convention sur les substances psychotropes signée à Vienne le 21 février 1971 et de la convention de l'ONU contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes signée à Vienne le 20 décembre 1988 ;
- b) Des échanges d'informations sur les méthodes du trafic illicite des stupéfiants, des substances psychotropes et de leurs précurseurs ,

c) Des échanges de résultats des recherches de criminalistique et criminologiques afférentes au trafic illicite des stupéfiants, des substances psychotropes et de leurs précurseurs ,

d) Des échanges d'échantillons de stupéfiants et de substances psychotropes d'origine végétale ou synthétique pouvant faire l'objet d'abus ,

e) Des échanges de résultats des expériences relatives au contrôle et au commerce légal des stupéfiants, des substances psychotropes et de leurs précurseurs susceptibles d'abus,

Article 4

Dans le respect de leurs législations respectives, les parties contractantes coopèrent à la prévention et la répression des activités criminelles, particulièrement en matière de crime transnational organisé. Elles :

a) Se communiquent les informations relatives aux personnes soupçonnées de prendre part notamment à des activités criminelles transnationales organisées, aux relations entre ces personnes, à la structure, au fonctionnement et aux méthodes des organisations criminelles, aux circonstances des crimes commis dans ce contexte, ainsi qu'aux dispositions légales enfreintes et aux mesures prises, dans la mesure où cela est nécessaire à la prévention de telles infractions ,

b) Prennent à la demande de l'autre partie contractante les mesures policières permises par la législation de son Etat,

c) Coopèrent sous forme de mesures policières coordonnées et d'assistance réciproque en personnel et en matériel ,

d) Se communiquent les informations relatives aux méthodes et aux nouvelles formes de la criminalité transnationale organisée. Dans ce cadre, chacune des parties contractantes peut mettre à la disposition de l'autre, à sa demande, des échantillons de matériaux et d'objets et les informations relatives à ceux-ci .

e) Échangent les résultats des recherches qu'elles mènent en criminalistique et en criminologie et s'informent mutuellement de leur pratique d'enquête, de leurs méthodes et de leurs moyens de lutte contre la criminalité transnationale organisée, en vue de les développer;

f) Envioient à l'autre partie contractante des spécialistes dans le but d'acquérir des connaissances professionnelles de haut niveau et de découvrir les moyens, méthodes et techniques modernes de lutte contre la criminalité transnationale organisée utilisés par l'autre partie contractante,

Article 5

La coopération entre les parties contractantes inclut l'échange d'informations

a) Sur les dispositions normatives relatives aux domaines de coopération faisant l'objet du présent accord;

b) Sur les profits du crime;

- c) Juridiques et opérationnelles en matière de circulation des personnes et de migrations irrégulières;
- d) En matière de lutte contre le travail clandestin;
- e) Sur le trafic des êtres humains et le proxénétisme, notamment lorsqu'il concerne les enfants.

TITRE II - COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SÉCURITÉ CIVILE ET DES SECOURS EN CAS DE CATASTROPHE

Article 6

1. Les parties contractantes développent une coopération dans le domaine de la sécurité civile et des secours en cas de catastrophe, en particulier sous forme de
 - a) Échanges d'informations, d'expériences et de visites,
 - b) Expertise et échanges d'informations sur les matériels utilisés et l'équipement technique,
 - c) Actions de formation des spécialistes.

2. En cas de catastrophe, l'une des parties contractantes peut requérir l'envoi d'experts ou d'équipes de secours spécialisés selon la nature de la catastrophe, en fonction des disponibilités de la partie contractante requise et sur demande officielle de la partie contractante requérante,

L'envoi d'une telle mission est normalement pris en charge par la partie contractante requérante, sauf accord contraire

TITRE III - COOPÉRATION D'ADMINISTRATION PUBLIQUE

Article 7

Les parties contractantes mènent une coopération dans le domaine de l'élaboration et de la mise en oeuvre de dispositions juridiques relatives aux libertés publiques

- a) Les droits civils,
- b) Les droits individuels,
- c) Le droit des étrangers,
- d) Conseil pour l'élaboration technique de textes juridiques.

Article 8

En matière d'administration d'Etat, les parties contractantes développent la coopération existante dans les domaines suivants

- a) Administration territoriale,
- b) Élections,
- c) Information civique,

d) Formation des agents de l'Etat

Article 9

En matière de gestion des collectivités territoriales, des villes et des communes, les parties contractantes poursuivent les actions mises en oeuvre dans les domaines suivants :

- a) Formation initiale et continue des élus et des techniciens des collectivités territoriales,
- b) Fourniture de documentation spécialisée,
- c) Conseil pour l'élaboration technique de textes juridiques.

TITRE IV - TRANSMISSION ET PROTECTION DES INFORMATIONS

Article 10

En vue d'assurer leur protection, les données nominatives communiquées à l'autre partie contractante dans le cadre de la coopération instituée par le présent accord sont soumises, conformément aux législations respectives des Etats des deux parties contractantes, aux conditions suivantes:

a) La partie contractante destinataire de données nominatives ne peut les utiliser qu'aux fins et conditions définies par la partie contractante émettrice, y compris les délais fixés par la législation de cette dernière, au terme desquels ces données doivent être détruites;

b) La partie contractante destinataire de données nominatives informe la partie contractante émettrice, à sa demande, de l'usage qui en est fait et des résultats obtenus;

c) Les données nominatives sont transmises aux autorités compétentes mentionnées à l'Article 13. La transmission de ces informations à d'autres autorités n'est possible qu'après consentement écrit de la partie contractante émettrice;

d) La partie contractante émettrice garantit l'exactitude des données communiquées après s'être assurée de la nécessité et de l'adéquation de cette communication à l'objectif recherché conformément aux dispositions législatives et réglementaires de son Etat. S'il est établi que des données inexactes ou non communicables ont été communiquées, la partie contractante émettrice en informe sans délai la partie contractante destinataire qui corrige les données inexactes ou détruit les données non communicables;

e) Toute personne a le droit d'interroger les autorités compétentes prévues à l'Article 13 en vue de savoir si elles détiennent des informations nominatives la concernant et, le cas échéant, d'en obtenir communication conformément aux dispositions législatives et réglementaires des Etats des parties contractantes ,

f) Les données nominatives doivent être détruites dès qu'elles n'ont plus d'usage pour la partie contractante destinataire, même si les délais légaux de la partie contractante destinataire ne sont pas encore échus, En particulier, au jour d'expiration du présent accord, les données transmises de part et d'autre devront être détruites. La partie contractante destinataire informe sans délai la partie contractante émettrice de la destruction des données communiquées en lui précisant les motifs de cette destruction

g) Chacune des parties contractantes tient un registre des données communiquées et de leur destruction ,

h) Les parties contractantes garantissent la protection des données nominatives qui leur sont communiquées contre tout accès non autorisé, toute modification et toute publication.

Article 11

1. Chacune des parties contractantes garantit le traitement confidentiel des informations communiquées qualifiées comme telles par l'autre partie contractante conformément aux dispositions législatives et réglementaires en vigueur dans l'Etat de cette dernière.

2. Les matériels, échantillons, moyens et informations techniques Communiqués dans le cadre du présent accord ne peuvent être transmis à un Etat tiers sans l'accord écrit de la partie contractante qui les a fournis.

TITRE V - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 12

Les parties contractantes, dans chacun des domaines de coopération technique, auront pour objectifs principaux :

- a) La formation générale et spécialisée,
- b) Les échanges d'informations et d'expériences professionnelles,
- c) Le conseil technique,
- d) L'échange de documentation spécialisée,
- e) La gestion administrative,
- f) La criminologie et la criminalistique,

Article 13

Par notification diplomatique, chaque partie contractante désigne les organes de l'administration de l'Etat compétents, en ce qui la concerne, pour l'exécution du présent accord.

Article 14

1. Les parties contractantes s'engagent à identifier, à définir et à établir conjointement les projets complémentaires techniques, scientifiques et d'équipement permettant d'atteindre les objectifs du présent accord.

2. A cette fin, en cas de besoin, des accords spécifiques définissent les modalités de mise en oeuvre des projets retenus.

Article 15

La mise en oeuvre de ces coopérations techniques fait l'objet d'une programmation budgétaire annuelle. Cette programmation fera ressortir la contribution de chaque partie contractante, dans la limite de leurs ressources budgétaires.

Article 16

1. Si l'une des deux parties contractantes, saisie d'une demande formulée dans le cadre du présent accord, estime que son acceptation porterait atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son Etat, ou serait en contradiction avec sa législation, cette partie peut rejeter ladite demande,

2. En cas de refus total ou partiel, la partie contractante requise informe la Partie contractante requérante, par écrit, de ce refus.

Article 17

Les parties contractantes organisent, au moins une fois par an et au niveau convenu, des réunions de travail pour évaluer la mise en oeuvre du présent accord et coordonner les mesures nécessaires.

Article 18

1. Chacune des parties contractantes confirme à l'autre par notification diplomatique l'accomplissement des procédures internes requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prend effet le premier jour du mois suivant la réception de la seconde notification.

2. Il est conclu pour une durée de 3 ans, renouvelable par tacite reconduction pour de nouvelles périodes de 3 ans. Chacune des parties contractantes peut le dénoncer par notification écrite adressée à l'autre partie contractante avec un préavis de trois mois,

3. A la date d'entrée en vigueur du présent accord, l'accord entre le Ministère de l'intérieur et de l'Aménagement du Territoire de la République Française et le Ministère de l'intérieur de la République Tchèque relatif à la coopération en matière de police, signé à Paris le 11 mars 1994, expire.

4. En foi de quoi, les représentants des deux parties contractantes, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Prague, le 2 Avril 1997, en deux exemplaires, en langues française et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Française:
Le Ministre de l'intérieur,
JEAN-LOUIS DEBRÉ

Pour le Gouvernement de la République Tchèque:
Le Ministre de l'Intérieur,
JAN RUMIL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC CONCERNING COOPERATION IN MATTERS RELATING TO POLICING, CIVIL SECURITY AND PUBLIC ADMINISTRATION

The Government of the French Republic and

The Government of the Czech Republic

(hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Wishing to contribute to the promotion of relations of friendship and cooperation,

Concerned about the rise in crime, particularly organized transnational crime, illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, illegal migration and terrorism,

Wishing to coordinate their actions to ensure the security of persons and property in the territories of their respective States,

Resolved to develop the cooperation undertaken in matters relating to public administration,

Taking into account existing international conventions by which the Contracting Parties are bound,

Have agreed as follows:

CHAPTER I -- POLICE COOPERATION

Article I

1. Subject to their domestic legislation and within their jurisdictions, the Contracting Parties shall cooperate in matters relating to policing and shall assist one another, inter alia, in the following areas:

- (a) Combating terrorism;
- (b) Combating organized crime;
- (c) Combating the illicit traffic in firearms, ammunition, explosives and any other dangerous substances;
- (d) Combating the illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors;
- (e) Combating the falsification of means of payment, securities and official documents, and traffic therein;
- (f) Combating economic and financial crime;
- (g) Combating the laundering of the proceeds of crime;
- (h) Combating counterfeiting;
- (i) Combating the illicit traffic in works of art and works of cultural or historical value;

- (j) Combating the traffic in stolen vehicles;
- (k) Combating the traffic in and sexual exploitation of persons, especially children;
- (l) Ensuring the security of air transport;
- (m) Combating illegal migration;
- (n) Combating attacks on human life, health, liberty and dignity;
- (o) Combating attacks on property.

2. The Contracting Parties may extend this cooperation to other areas that prove to be useful.

Article 2

In accordance with their respective laws and within the framework of the fight against terrorism, the Contracting Parties shall:

- (a) Exchange information on acts of terrorism that are being planned or have been committed, the methods of execution and the technology used to carry out such acts;
- (b) Exchange information on terrorist groups -- and members thereof -- which are planning or committing, or which have committed, in the territory of the State of either Contracting Party, acts that are prejudicial to the interests of the State of the other Contracting Party.

Article 3

In order to prevent the illicit cultivation, extraction, production, import, export, transfer and sale of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors, both Contracting Parties shall take coordinated measures in accordance with existing international conventions by which the two Parties are bound. They shall:

- (a) Exchange information on persons participating in the illicit production, cultivation and traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors, the methods used by such persons, their hiding places and means of transport, the places of origin and destinations of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors, and any specific details relating to these offences, insofar as this is necessary for the prevention of a criminal act or the punishment of an offence committed in violation of the Single Convention on Narcotic Drugs signed in New York on 30 March 1961 as amended by the Protocol signed in Geneva on 25 March 1972, the Convention on Psychotropic Substances signed in Vienna on 21 February 1971 and the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances signed in Vienna on 20 December 1988;
- (b) Exchange information on methods used in the illicit traffic of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors;
- (c) Exchange the results of criminal science and criminological research concerning the illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors;
- (d) Exchange samples of narcotic drugs and psychotropic substances of organic or synthetic origin that may be abused;

(e) Exchange working experience concerning the control and legal sale of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors that are likely to be abused.

Article 4

Subject to their respective legislations, the Contracting Parties shall cooperate in the prevention and punishment of criminal activity, particularly organized transnational crime. They shall:

(a) Transmit to one another information concerning persons suspected of participating in organized transnational criminal activity, the links between such persons, the structure, operation and methods of criminal organizations, the circumstances of crimes committed in this context, as well as the legal provisions breached and the measures taken, insofar as this is necessary to prevent such offences;

(b) Implement, at the request of the other Contracting Party, the policing measures permitted under the legislation of their State;

(c) Cooperate by means of coordinated policing measures and reciprocal assistance with respect to personnel and equipment;

(d) Transmit to one another information on the methods and new forms of organized transnational crime. Within this framework, each Contracting Party may make available to the other, at its request, samples of materials and objects, and information pertaining thereto;

(e) Exchange the results of the research they are conducting in criminal science and criminology and inform one another of their investigative practice, methods and the tools they use to combat organized transnational crime with a view to improving them;

(f) Send specialists to the other Contracting Party for the purpose of acquiring advanced professional knowledge and seeing the modern tools, methods and techniques used by the other Contracting Party in combating organized transnational crime.

Article 5

Cooperation between the Contracting Parties shall include the exchange of:

(a) Information on normative provisions relating to areas of cooperation that are the subject of this Agreement;

(b) Information on the proceeds of crime;

(c) Legal and operational information on the movement of persons and on illegal migration;

(d) Information on the fight against undeclared employment;

(e) Information on the traffic in and sexual exploitation of persons, especially children.

CHAPTER II -- COOPERATION IN MATTERS RELATING TO CIVIL SECURITY AND DISASTER RELIEF

Article 6

I. The Contracting Parties shall develop cooperation in matters relating to civil security and disaster relief, particularly in the form of:

- (a) Exchanges of information and experience, and visits;
- (b) Expertise and exchanges of information on materials used and technology;
- (c) Training initiatives for specialists.

2. In the event of an emergency, either Contracting Party may request the dispatch of experts or specialized rescue teams, depending on the nature of the emergency and the available capacity of the Contracting Party to which the request is addressed and subject to an official request by the requesting Contracting Party.

The cost of dispatching such a mission shall normally be borne by the requesting Contracting Party, unless otherwise agreed.

CHAPTER III -- PUBLIC ADMINISTRATION COOPERATION

Article 7

The Contracting Parties shall pursue cooperation in the drafting and implementation of legal provisions relating to public freedoms:

- (a) Civil rights;
- (b) Individual rights;
- (c) Law on aliens;
- (d) Advice on the technical drafting of legal texts.

Article 8

With regard to State administration, the Contracting Parties shall develop existing cooperation in the following areas:

- (a) Local government;
- (b) Elections;
- (c) Civic information;
- (d) Training of public employees.

Article 9

With regard to the administration of regions, towns and districts, the Contracting Parties shall pursue the initiatives implemented in the following areas:

- (a) Initial and in-service training of elected officials and technicians of the regions;

- (b) Provision of specialized documentation;
- (c) Advice on the technical drafting of legal texts.

CHAPTER IV -- TRANSMISSION AND PROTECTION OF INFORMATION

Article 10

In order to safeguard it, personal data transmitted to the other Contracting Party within the framework of the cooperation instituted by this Agreement shall be subject, in conformity with the respective legislation of the States of the two Contracting Parties, to the following conditions:

(a) The Contracting Party receiving personal data may use it only for the purposes and in the conditions stipulated by the sending Contracting Party, including the time limits specified by the latter's legislation, upon expiration of which the data must be destroyed;

(b) The Contracting Party receiving the personal data shall inform the sending Contracting Party, upon request, of the use to which such data has been put and the results obtained;

(c) Personal data shall be transmitted to the competent authorities referred to in article 13. Such information may be transmitted to other authorities only with the prior written consent of the sending Contracting Party;

(d) The sending Contracting Party shall guarantee the accuracy of the data transmitted, after verifying that such transmission is both necessary and appropriate in terms of the objective sought, in accordance with the laws and regulations of its State. If it is established that the data that has been transmitted is inaccurate or that it may not be communicated, the sending Contracting Party shall immediately inform the receiving Contracting Party, which shall correct the inaccurate data or destroy the data that may not be communicated;

(e) Every person shall have the right to enquire of the competent authorities referred to in article 13 whether they have any personal information concerning him or her and, if that is the case, to have such information transmitted to him or her, in accordance with the laws and regulations of the States of the Contracting Parties;

(f) Personal data must be destroyed once it is no longer needed by the receiving Contracting Party, even if the legal time limits of the receiving Contracting Party have yet to expire. In particular, on the day on which this Agreement expires, data transmitted by either Party must be destroyed. The receiving Contracting Party shall immediately inform the sending Contracting Party of the destruction of data transmitted to it, specifying the grounds for so doing;

(g) Each Contracting Party shall keep a record of the data transmitted and of its destruction;

(h) The Contracting Parties shall ensure that personal data transmitted to them is protected against any unauthorized access, amendment or publication.

Article 11

1. Each Contracting Party shall ensure the confidentiality of information transmitted to it which is classified as such by the other Contracting Party, in accordance with the laws and regulations in force in the State of the latter.

2. Materials, samples, technology and technical information transmitted within the framework of this Agreement may not be communicated to any third State without the written consent of the providing Contracting Party.

CHAPTER V -- GENERAL PROVISIONS

Article 12

The main aims of the Contracting Parties in each area of technical cooperation shall be:

- (a) General and specialized training;
- (b) Exchange of information and professional experience;
- (c) Technical advice;
- (d) Exchange of specialized documentation;
- (e) Administrative management;
- (f) Criminology and criminal science.

Article 13

Each Contracting Party shall indicate, through the diplomatic channel, which organs of Government have the authority, as far as it is concerned, to implement this Agreement.

Article 14

1. The Contracting Parties undertake jointly to identify, define and establish complementary projects in the areas of technology, science and equipment that will facilitate the realization of the aims of this Agreement.

2. To this end, the modalities for the implementation of the projects selected shall, if necessary, be defined by specific agreements.

Article 15

A budget shall be prepared annually for the implementation of this technical cooperation. The contribution of each Contracting Party shall be determined in the context of the preparation of the budget and according to its budgetary resources.

Article 16

1. If either Contracting Party, having received a request made within the framework of this Agreement, considers that acceding thereto would be prejudicial to the sovereignty, security, public order or other essential interests of its State or would be in conflict with its legislation, it may refuse the aforesaid request.

2. In the event of a complete or partial refusal, the requested Contracting Party shall inform the requesting Contracting Party, in writing, of such refusal.

Article 17

The Contracting Parties shall hold working meetings, at least once a year and at the agreed level, to assess the implementation of this Agreement and coordinate the necessary measures.

Article 18

1. Each Contracting Party shall notify the other through the diplomatic channel of the completion of the domestic procedures required for the entry into force of this Agreement. The latter shall come into force on the first day of the month following receipt of the second notification.

2. This Agreement shall be concluded for a period of three years and shall be renewed automatically for additional three-year periods. Each Contracting Party may denounce it by giving three months' written notification thereof to the other Contracting Party.

3. On the date of the entry into force of this Agreement, the Agreement between the Ministry of the Interior and Regional Development of the French Republic and the Minister of the Interior of the Czech Republic concerning police cooperation signed at Paris on 11 March 1994 shall expire.

4. In witness whereof, the representatives of the two Contracting Parties, being duly authorized thereto, have signed and sealed this Agreement.

Done at Prague, on 2 April 1997, in duplicate, in the French and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

JEAN-LOUIS DEBRÉ
Minister of the Interior

For the Government of the Czech Republic:

JAN RUML
Minister of the Interior